



27<sup>e</sup>  
ÉDITION

FESTIVAL  
AFRICOLOR

DU 17  
NOVEMBRE  
AU 24  
DECEMBRE  
2015

[www.africolor.com](http://www.africolor.com)

# lylo

Le guide de vos concerts  
en Île-de-France

Par ici  
la  
Sortie!

un site



une appli



un mag



[www.lylo.fr](http://www.lylo.fr)

## POUSSIÈRES ET BALAIS

Le vent de l'histoire continue de souffler sur le continent africain, emportant avec lui les apprentis dictateurs, chassés à coups de balai par des citoyens, artistes, comédiens, qui décident de faire le ménage dans les écuries d'Augias des démocraties naissantes. Les mausolées de Timbuktu renaissent de leurs cendres au son des ngonis parfois fabriqués avec... des manches à balai pendant que les nouvelles générations de musiques africaines électrifient les vieilles ballades.

Kayes DG, Djénéba et Fousco avec Ballaké Sissoko, Patrick Kabré, Baba Commandant, gravent de nouveaux sillons, quand Moustapha Maïga, Boubacar Traoré, Simon Winsé, l'Afrique enchantée, dépoussièrent les sons grésillants des années 60/70. D'autres déblayent les chemins de leur propre passé, Moriarty, Ali Amran avec Matoub, ouvrant parfois de nouvelles voies pour de nouvelles rencontres : Bann Gayar, Maloya Palabre, Mandémenco, Noirlac... Dans ces tourbillons de sables (é)mouvants, Africolor dessine et redistribue les cartes de la nouvelle Afrique, continent mondial dont le centre est partout et la périphérie nulle part.

*Sébastien Lagrave, directeur du festival Africolor*

# CONCERTS

- 
- mar. 17 nov. Philharmonie • PARIS p. 8  
**NOIRLAC** *Création Africolor*
- mer. 18 nov. Philharmonie • PARIS p. 8  
**NOIRLAC** *Création Africolor*
- jeu. 19 nov. Théâtre des Bergeries • NOISY-LE-SEC p. 9  
**BONGA**
- sam. 21 nov. Espace Paul-Éluard • STAINS p. 10  
**MALOYA PALABRE** *Création Jeune Public 2015*
- sam. 21 nov. Espace 93 • CLICHY-SOUS-BOIS p. 11  
**NOIRLAC** *Création Africolor*
- dim. 22 nov. Le Sax • ACHÈRES p. 12  
**MALOYA PALABRE** *Création Jeune Public 2015*
- lun. 23 nov. Université Paris VII • PARIS p. 14  
**THOMAS SANKARA 1987-2014...**  
**« SANKARA ARRIVE » FEAT. SMOCKEY**  
*Débat-Rencontre-Concert*
- mer. 25 nov. Le Tamanoir • GENNEVILLIERS p. 15  
**BABA COMMANDANT**  
**ORCHESTRE POLY-RYTHMO DE COTONOU**
- jeu. 26 nov. Université Paris XIII • BOBIGNY p. 16  
**MOUSTAPHA MAÏGA** *Inédit*
- jeu. 26 nov. Archives Nationales • PIERREFITTE-SUR-SEINE p. 17  
**BALAI CITOYEN ET GLAIVE JUDICIAIRE :**  
**LES NOUVELLES VIGILANCES AFRICAINES**  
*Débat-Rencontre-Expo*
- ven. 27 nov. Cinéma La Clef • PARIS p.18  
**« SANKARA ARRIVE »** *Création Africolor*  
*suivi de la projection de « Capitaine Thomas Sankara »*
- ven. 27 nov. Le Comptoir • FONTENAY-SOUS-BOIS p. 19  
**GIRAFE** *Inédit*
- ven. 27 nov. Le Cap • AULNAY-SOUS-BOIS p. 20  
**MANDÉMENCO** *Création Africolor*
- sam. 28 nov. Théâtre du Garde-Chasse • LES LILAS p. 21  
**MOUSTAPHA MAÏGA** *Inédit*  
**HOMMAGE À VICTOR DÉMÉ**
- dim. 29 nov. La P'tite criée • LE PRÉ-SAINT-GERVAIS p. 22  
**« SANKARA ARRIVE »** *Création Africolor*  
**PATRICK KABRÉ INVITE ADRIEN ET LUCAS SPIRLI** *Création Africolor*

lun. 30 nov.	La Dynamo de Banlieues Bleues • PANTIN <b>MORIARTY INVITE AFRICOLOR</b> <i>Création Africolor</i>	p. 23
jeu. 3 déc.	Université Paris XIII • VILLETANEUSE <b>PATRICK KABRÉ INVITE ADRIEN ET LUCAS SPIRLI</b> <i>Création Africolor</i>	p. 24
ven. 4 déc.	Espace Marcel Chauzy • BONDY « <b>SANKARA ARRIVE</b> » <i>Création Africolor</i> <b>CABARET BOBO</b>	p. 25
ven. 4 déc.	Maison Populaire • MONTREUIL <b>SOUMANO GINIAUX</b> <i>Inédit</i> <b>KALA JULA</b>	p. 26
sam. 5 déc.	Centre socioculturel Les Marnaudes • ROSNY-SOUS-BOIS <b>DJÉNÉBA ET FOUSCO</b>	p. 27
sam. 5 déc.	Foyer Bachir Souni • SAINT-DENIS <b>KAYES DG</b> <i>Création Africolor</i>	p. 28
sam. 5 déc.	Centre social Grand Air • MONTREUIL <b>KITA</b> <i>Création Africolor</i>	p. 30
dim. 6 déc.	Le vent se lève • PARIS <b>KAYES DG</b> <i>Création Africolor</i>	p. 31
ven. 11 déc.	Théâtre de l'Agora • EVRY <b>CARTE BLANCHE</b> <b>À BALLAKÉ SISSOKO</b> <i>Création Africolor</i>	p. 32
ven. 11 déc.	Espace François-Mauriac • SEVRAN <b>BANN GAYAR</b> <i>Création Africolor</i>	p. 33
sam. 12 déc.	Théâtre Gérard-Philippe • SAINT-DENIS <b>KAYES DG INVITE DIABA CAMARA</b> <i>Création Africolor</i> <b>DJÉNÉBA ET FOUSCO INVITENT LALA SACKO</b> <b>HOMMAGE À BAKO DAGNON</b>	p. 35
mer. 16 déc.	Place le Morillon • MONTREUIL <b>LES FEMMES DU MORILLION INVITENT</b> <b>AFRICOLOR AU GOÛTER</b>	p. 36
ven. 18 déc.	Salle Jacques-Brel • PANTIN <b>LA BOÎTE MAGIQUE DE FRANCIS BEBEY</b> <i>Création Africolor 2014</i>	p. 37
sam. 19 déc.	Salle Bexley • EVRY <b>BAL MANDINGUE</b> <i>Création Africolor</i>	p. 38
sam. 19 déc.	Houdremont, Scène conventionnée • LA COURNEUVE <b>MATOUB</b> <i>Création Africolor</i>	p. 39
jeu. 24 déc.	Le Nouveau Théâtre • MONTREUIL <b>KANTAN-SIGI</b> <b>BOUBACAR TRAORÉ</b> <b>KAYES DG INVITE NANOU COUL</b> <i>Création Africolor</i>	p. 40



# CINÉMA

- Du 17 nov.  
au 24 déc. Cinéma La Clef • PARIS p. 42  
**HOPE**
- ven. 27 nov. Cinéma La Clef • PARIS p. 42  
**CAPITAINE THOMAS SANKARA**
- mar. 1 déc. Cinéma La Clef • PARIS p. 42  
**CARTE BLANCHE À CINEWAX**
- jeu. 3 déc. Cinéma La Clef • PARIS p. 42  
**LES MESSAGERS**
- sam. 5 déc. Cinéma La Clef • PARIS p. 42  
**GAM GAM**
- sam. 5 déc. Foyer AFTAM/Branly • MONTREUIL p. 43  
**CINÉ FOYER**
- merc. 9 déc. Cinéma La Clef • PARIS p. 43  
**LA MORT DU DIEU SERPENT**
- mar. 15 déc. Cinéma La Clef • PARIS p. 43  
**SOIRÉE HOMMAGE À FRANCIS BEBEY**
- lun. 21 déc. Cinéma Le Méliès • MONTREUIL p. 43  
**JE CHANTERAI POUR TOI**

# RENCONTRES

- dim. 15 nov. Philharmonie • PARIS p. 44  
**DÉBAT-CONCERT PARIS-BAMAKO**
- ven. 4 déc. Conservatoire Francis-Poulenc • ROSNY-SOUS-BOIS p. 44  
**CONFÉRENCE DANSÉE : LE DANSA**
- jeu. 10 déc. Lycée Suger • SAINT-DENIS p. 44  
**RENCONTRE AVEC KAYES DG**
- jeu. 10 déc. Centre social les Courtilières • PANTIN p. 44  
**DÉCOUVERTE DES INSTRUMENTS AFRICAINS**
- mar. 15 déc. Cinéma le Méliès • MONTREUIL p. 44  
**DÉBAT : LES MIGRATIONS ET « L'AVENTURE »**
- sam. 19 déc. Médiathèque Robert-Desnos • MONTREUIL p. 44  
**LECTURE MUSICALE : LES GRANDS**
- mar. 22 déc. Centre social Lounès-Matoub • MONTREUIL p. 44  
**RENCONTRE AVEC BOUBACAR TRAORÉ**

# ATELIERS ET MASTER CLASS

Du 9 oct. au 11 déc.	Collège Lavoisier • PANTIN <b>CHORALE CHANTS PYGMÉES</b>	p. 45
du 26 au 29 oct.	Centre Jean Vilar • ROSNY-SOUS-BOIS <b>ATELIERS DE DANSE AFRICAINE</b>	p. 45
Du 5 nov. au 3 déc.	Centre socio-culturel Les Marnaudes • ROSNY-SOUS-BOIS <b>ATELIERS PERCUSSIONS</b>	p. 45
lun. 9 nov.	Ecole municipale de musique et de danse • STAINS <b>MASTER CLASS PERCUSSIONS MALOYA</b>	p. 45
Du 14 au 28 nov.	Ecole municipale de musique et de danse • LE PRÉ-ST-GERVAIS <b>ATELIERS FLûTE PEULE</b>	p. 45
jeu. 19 nov.	Ecole municipale de musique et de danse • STAINS <b>ATELIER CONTE, CHANT BULU, PERCUSSIONS MALOYA</b>	p. 45
dim. 20 déc.	MJC • RIS-ORANGIS <b>MASTER CLASS DANSE AFRICAINE</b>	p. 45





© Denis Rouvre



© Julien Tack

mar  
17  
nov  
20h30  
•••  
mer  
18  
nov  
20h30

## NOIRLAC CRÉATION AFRICOLOR

Noirlac, ce sont trois univers en un concert : le balafon de Lansiné Kouyaté véhicule l'Afrique millénaire et actuelle et le chœur Sequenza 9.3 l'univers de la création classique contemporaine. Krystle Warren, native de Kansas City, apporte sa voix granuleuse imprégnée de soul musique et de gospel. Héritier du balafon, le vibraphone de David Neerman est au croisement de ces cultures et les réunit toutes pour une soirée pleine de douceur et de poésie.

Coproduction Philharmonie de Paris, festival Africolor, ville de Clichy-sous-Bois et ensemble Sequenza 9.3

**David Neerman** Vibraphone • **Lansiné Kouyaté** Balafon, marimba • **Krystle Warren** Chant • **Ensemble vocal Sequenza 9.3** Choeur • **Catherine Simonpietri** Direction Choeur • **Sonia Bester** Coordination artistique

Paris • Philharmonie



© Rita Carmo

## BONGA

jeu  
19  
nov  
20h30

Combien de vies a déjà vécu Bonga Kuenda ? Un nom qui sonne comme un personnage de « Cent ans de solitude » et la référence n'est pas un hasard, sa vie et sa musique sont marquées par l'exil. Bonga a commencé à chanter avec son père avant de quitter l'Angola, alors colonie portugaise. De l'artiste à la piste, il devient un athlète victorieux du 400 mètres au Portugal. Sa renommée lui permet de porter la parole de la diaspora angolaise mais ses propos indépendantistes le contraignent à fuir Lisbonne pour les Pays-Bas. Pour ce 27<sup>e</sup> festival Africolor, Bonga fait découvrir le semba, ancêtre de la samba brésilienne, les rythmes de sa terre et ceux du Brésil.

**Bonga Kuenda** Chant, guitare • **Juvenal Cabral** Basse • **Betinho Feijo** Guitare • **Estevao Silva** Batterie • **Ciro Lopes** Accordéon

**Noisy-le-sec • Théâtre des Bergeries**



© Philippe Conrath

sam  
21  
nov  
14h00

## MALOYA PALABRE

CRÉATION JEUNE PUBLIC 2015  
À PARTIR DE 8 ANS

Quand Danyel Waro se réinvente en professeur, c'est forcément pour emmener les marmailles à l'école buissonnière. Fruit d'une rencontre avec le conteur camerounais Ze Jam Afane, cette création oscille entre éveil des consciences et rêves contés, accompagnée de la kora et des percussions de Sami Pageaux. Ensemble, les deux grands causeurs se lancent dans une palabre à l'africaine où la parabole, les chants et la musique tressent une sagesse et une poésie sans âge, à hauteur de bambins. Et si c'est ça l'école, on veut bien y retourner !

Coproduction Accent Aigu, Théâtres Départementaux de la Réunion

**Danyel Waro** Chant • **Ze Jam Afane** Conte • **Sami Pageaux** Rouler, kora, sati, bob • **Myriam Omar Awadi** Scénographie

Stains • Espace Paul-Eluard

ATELIERS  
p.45

MASTER CLASS  
p.45



© Denis Rouvre



© Julien Tack

CRÉATION AFRICOLOR

## NOIRLAC

David Neerman a réuni pour cette création un casting éclectique et cosmopolite, embarqué dans un périple singulier qui convoque Afrique millénaire, chant grégorien et musique d'Arvo Pärt : la voix soul folk de Krystle Warren, le balafon de Lansiné Kouyaté et l'ensemble vocal Sequenza 9.3.

Coproduction Philharmonie de Paris, festival Africolor, ville de Clichy-sous-Bois et ensemble Sequenza 9.3

**David Neerman** Vibraphone • **Lansiné Kouyaté** Balafon, marimba • **Krystle Warren** Chant • **Ensemble vocal Sequenza 9.3** Choeur • **Catherine Simonpietri** Direction Choeur • **Sonia Bester** Coordination artistique

sam  
21  
nov  
20h30

**Clichy-sous-Bois • Espace 93**



© DR



© N'Krumah Lawson Daku

dim  
22  
nov  
17h00

## MALOYA PALABRE

CRÉATION JEUNE PUBLIC 2015  
À PARTIR DE 8 ANS

En compagnie du palabreur camerounais Ze Jam Afane, Danyel Waro a décidé de s'adresser aux enfants. Ensemble, ils ont concocté un spectacle où se croise le conte, le chant maloya et l'histoire de l'Afrique et de la Réunion. Pour le plus grand plaisir des petits et des grands.

Coproduction Accent Aigu, Théâtres Départementaux de la Réunion

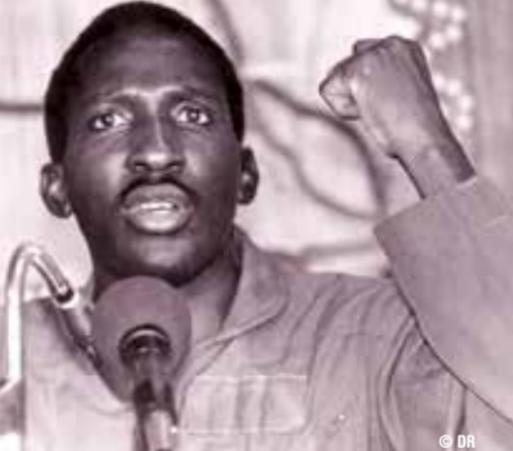
**Danyel Waro** Chant • **Ze Jam Afane** Conte • **Sami Pageaux** Rouler, kora, sati, bob • **Myriam Omar Awadi** Scénographie

# #RÉCRÉATION1

## POURQUOI FAIRE ?

Le monde bouge souvent plus vite que le nombril des hommes. Rester à l'écoute de l'histoire en marche est alors un devoir moral et musical. Tout événement, si petit soit-il, a sa propre ritournelle, son refrain. « Des damnés de la terre » à « On passe à l'attaque/On passe à l'action » de Smockey, de « Times are Changing » de Dylan à « Nabucco » de Verdi, musiques et politiques sont indissolublement liées. Ce sont les musiques d'un monde en marche, parfois héroïques, parfois grinçantes, parfois de simples bruits. Un festival est une caisse de résonance, un événement pour faire écho aux événements, un amplificateur des sons qui les accompagnent. Un festival est là pour sentir les vibrations des caissons de basses venant du monde entier, quitte parfois à distordre volontiers le son original pour être fidèle à sa puissance, pour faire œuvre de tout ça, pour « représenter » les bruissements de ce qui arrive. Africolor est là pour ça : faire que les sons des émancipations de l'Afrique de maintenant soient mis en musique.





**lun**  
**23**  
**nov**  
**18h30**

**CINEMA**  
p.42

## THOMAS SANKARA 1987-2014...

Le 30 octobre 2014, avant d'envahir le parlement burkinabè, la foule scandait un nom, celui de Thomas Sankara. Dernière idole panafricaine, le « Che africain » conserve une aura qui a survécu à la chute des idéologies dont il se réclamait. On oserait dire « Un spectre hante l'Afrique, c'est le spectre de Sankara... » comme si, tel le fantôme de Shakespeare, il revenait hanter tous les apprentis dictateurs, comme au Burundi, en RDC, au Togo... Avec Smockey, cofondateur du Balai Citoyen, et Pascal Dibie, ethnologue, nous évoquerons la présence de Sankara dans la politique burkinabè d'aujourd'hui et dans toute l'Afrique.

CRÉATION AFRICOLOR

### « SANKARA ARRIVE » FEAT SMOCKEY

Sankara laisse le souvenir du Faso Dan Fani, les vêtements « made in Burkina Faso » qui doivent remplacer les costumes occidentaux dans les administrations. Aussi, très vite, les fonctionnaires appellent cette tenue « Sankara arrive » car les descentes inopinées sont fréquentes. Avec Simon Winsé, joueur de flûte peule et d'arc à bouche et Smockey, Africolor revient sur les chansons qui évoquent l'ancien président.

Production Africolor

**Simon Winsé** Flûte peule, arc à bouche, kora, chant • **Smockey** Voix • **Moussa Koïta** Guitare • **Amadou Daou** Calebasse, cajon

**Université Paris VII Diderot • Paris**



© Dwayne Innocent Kapula



© DR

## BABA COMMANDANT & THE MANDINGO BAND

C'est avec son kamélé ngonni à la main et son look de punk dozo un peu barré, que le burkinabè Baba Commandant fait exploser le patrimoine culturel de son pays. Si l'on retrouve les sonorités traditionnelles mandingues, l'artiste originaire de Bobo Dioulasso n'hésite pas à aller puiser du côté de l'afrobeat mais aussi du rock, du punk, du hip-hop et même du dub. Un joyeux mélange festif et jouissif, vivant et intense.

**Baba Commandant** Chant, kamél ngonni, congas • **Petit Piment** Batterie • **Massimbo Taragna** Basse • **Issouf Diabaté** Guitare • **Zyih** Saxophone

## ORCHESTRE POLY-RYTHMO DE COTONOU

Héritier de l'enthousiasme de l'indépendance des années 1960, le Poly-Rythmo a grandi avec les Yéyés, Salut Les Copains et la funk de James Brown... Depuis presque 50 ans, le légendaire Tout-Puissant Orchestre Poly-Rythmo mélange funk, soul et afrobeat avec les rythmiques vaudoues béninoises.

**Cosme Anago** Chant • **Vincent Dossa Ahéhéhinou** Chant, percussions • **Augustin Pierre Agosse F. Loko** Saxophone, chant • **Gontran Guédou** Trombone • **Vital Adédjobi Assaba** Trompette • **Désiré Dodji Ajanohun** Guitare, chœurs • **Eustache Gustave Benthô** Basse • **Moïse Dégbo Loko** Clavier, chœurs • **Célestin Honfo** Congas • **Roland Gilblas Mèlomè** Batterie

**Le Tamanoir • Gennevilliers**

mer  
**25**  
nov  
20h00



© Gurvan Hervet

jeu  
26  
nov  
12h30

## MOUSTAPHA MAÏGA INÉDIT

Originaire de Bobo Dioulasso au Burkina Faso, Moustapha Maïga, distille par sa musique la richesse culturelle de sa région, placée au cœur de l'Afrique de l'Ouest. Membre fondateur du Volta Jazz, orchestre majeur de l'époque « voltaïque », Moustapha chante et accompagne de son saxophone les airs de rumba qui font danser les maquis et bals poussières du pays, hier comme aujourd'hui.

**Moustapha Maïga** Chant, saxophone • **Ablo Zon** Batterie • **Grégoire Yanogo** Basse



© Sophie Garcia

RENCONTRE-DÉBAT-EXPO

## BALAI CITOYEN ET GLAIVE JUDICIAIRE LES NOUVELLES VIGILANCES AFRICAINES

Quoi de commun entre l'insurrection populaire de 2014 au Burkina Faso et le procès Hissène Habré qui s'est tenu cette année ? Avec ces deux événements au retentissement continental, la justice africaine marche désormais sur ses deux jambes. Jean-Pierre Bat du Monde Afrique, Smockey, cofondateur du Balai citoyen au Burkina Faso, Henri Thuilliez, avocat, Germaine Pitroipa, haut-commissaire sous Thomas Sankara et Sophie Garcia, photoreporter dialogueront avant que KPG entoure cette soirée des premiers textes de son nouveau spectacle.

Une exposition photo de Sophie Garcia accompagne cette soirée aux Archives Nationales du 24 novembre au 8 décembre.

jeu  
26  
nov  
19h00



© Rasca Production

ven  
27  
nov  
20h30

## « SANKARA ARRIVE » CRÉATION AFRICOLOR

Cet événement au Cinéma La Clef est une soirée de soutien dont les bénéfices seront intégralement versés à l'association de Simon Winsé « Dangada » (<http://simonwinse.blogspot.fr/p/association-dangada.html>). Au son des chansons de l'époque et des anecdotes chantées par Simon Winsé, Moussa Koïta et Amadou Daou, Africolor revient sur l'histoire musicale qui évoque l'ancien président du Burkina Faso. Le concert sera suivi de la première du film « Capitaine Thomas Sankara » (voir p.42)

Production Africolor

**Simon Winsé** Flûte peule, arc à bouche, kora, chant • **Moussa Koïta** Guitare • **Amadou Daou** Calebasse, cajon

Cinéma La Clef • Paris



© Steeve Catala

ven  
27  
nov  
20h30

## INÉDIT **G!RAFE ET BRUNO GIRARD**

En se proposant de revisiter l'univers musical d'Alain Péters, G!rafe porte un regard original et contemporain sur un pan de l'histoire réunionnaise. Pour interpréter les chansons de Péters, G!rafe joue un rock maloya, souple mais sophistiqué, sur lequel vient s'étendre la voix grave de Bruno Girard, cofondateur du groupe Bratsch.

**Bruno Girard** Récitant, chant • **Nicolas Naudet** Clarinette basse, cigare box guitar, harmonica, chœurs • **Stéphane Hoareau** Guitare, chœurs • **Théo Girard** Basse, chœur • **Eric Groleau** Batterie, chœurs

**Le Comptoir • Fontenay-sous-Bois**



© Brounch

© Jean-Louis Neveu

ven  
27  
nov  
20h30

## MANDÉMENCO

CRÉATION AFRICOLOR

Le grand maître Paco de Lucia a fait de nombreux disciples dont Abdoulaye Traoré, guitariste mandingue de Debademba. Depuis longtemps, Abdoulaye caressait le projet de confronter les harmonies issues de la longue histoire du ngoni et de la guitare mandingue aux accords et motifs virtuoses du flamenco. Des deux côtés de la méditerranée, c'est le même goût pour un chant incarné et puissant qui s'exprime par les voix de Sabrina Roméro et Mohamed Diaby ; les profondeurs de l'Andalousie et du Mandé se rejoignent au-delà des siècles pour partager une fureur commune, noble et terrienne à la fois.

Coproduction Africolor, le Cap et festival Les guitares de Villeurbanne

**Mohamed Diaby** Chant • **Sabrina Roméro** Chant, percussions • **Abdoulaye Traoré** Guitare • **William Ombe Monkama** Batterie • **Damian Nueva** Basse • **Serge Léonardi** Guitare



© Gurvan Hervet



© DR

## INÉDIT **MOUSTAPHA MAÏGA**

Originaire de Bobo Dioulasso au Burkina Faso, Moustapha Maïga, distille par sa musique la richesse culturelle de sa région, placée au cœur de l'Afrique de l'Ouest. Membre fondateur du Volta Jazz, orchestre majeur de l'époque « voltaïque », Moustapha chante et accompagne de son saxophone les airs de rumba qui font danser les maquis et bals poussières du pays, hier comme aujourd'hui.

**Moustapha Maïga** Chant, saxophone • **Ablo Zon** Batterie • **Grégoire Yanogo** Basse

## **HOMMAGE À VICTOR DÉMÉ**

Ça commençait par un solo de guitare digne des plus grands bluesmen afro-américains, la rythmique arrivait et la voix faisait le reste. Une claque. Un gigantesque frisson. Sa musique offrait une mosaïque singulière de folk-blues poignant, de petites romances mandingues intimistes d'influences latines, salsa et flamenco. La joie de vivre, la générosité, les proverbes africains étaient au service de la, de sa musique burkinabè.

Disparu trop tôt le 21 septembre 2015, de nombreux artistes invités parmi lesquels Baba Commandant, Moustapha Maïga, Patrick Kabré et d'autres encore se partageront la scène pour faire revivre la musique de Victor Démé.

**Théâtre du Garde-Chasse • Les Lilas**

**sam**  
**28**  
**nov**  
**20h30**



© Rasca Production



© David Commeillas

dim  
29  
nov  
15h00

## « SANKARA ARRIVE » CRÉATION AFRICOLOR

Pour cette après-midi emmenée par Simon Winsé, joueur de flûte peule et d'arc à bouche, Africolor revient sur les chansons qui évoquent l'ancien président du Burkina Faso.

Production Africolor

**Simon Winsé** Flûte peule, arc à bouche, kora, chant • **Moussa Koïta** Guitare • **Amadou Daou** Calebasse, cajon

## PATRICK KABRÉ INVITE ADRIEN ET LUCAS SPIRLI

Patrick Kabré, c'est un univers musical percutant, coloré de folk, d'afrojazz, de blues, pimenté d'une belle énergie pop avec en toile de fond les rythmes traditionnels du plateau central mossi du Burkina Faso. Pour Africolor, il invite Adrien et Lucas Spirli (Mazalda). Explorateurs de grooves et de trances, ils se frottent aux rythmes du Faso et posent leur accordéon et soubassophone au fond du tempo. Entre précision millimétrique et explosion de nuances, un choc des particules en transe.

**Patrick Kabré** Chant, guitare • **Ezekiel Nikiema** Batterie, percussions • **Adrien Spirli** Soubassophone • **Lucas Spirli** Accordéon

Le concert est précédé de la projection du court-métrage « Twaaga » de Cédric Ido

**La P'tite criée • Le Pré-St-Gervais**



© N'Krumah Lawson Daku

CRÉATION AFRICOLOR

## MORIARTY INVITE AFRICOLOR

Moriarty a fait partie de l'histoire d'Africolor depuis de nombreuses éditions déjà. Souvenons-nous de leurs rencontres avec le grand Moriba Koita, Christine Salem ou encore Marjolaine Karlin. Tant d'inspirations et de soirées autour du rouler maloya ou du ngon ba, à la croisée des musiques. Pour 2015, ils ont voulu se faire plaisir et nous faire plaisir en invitant pour une soirée unique ceux qui font la famille Africolor pour un rite qui sera, à coups sûrs, intense, fiévreux, enivrant, joyeux.

**Wayne Standley** Chant • **Rosemary Standley** Chant • **Christine Salem** Chant • **Marjolaine Karlin** Chant • **Arthur Gillette** Guitare • **Thomas Puechavy** Harmonica • **Stéphane Zimmerly** Contrebasse • **Charles Carmignac** Guitare • **Moriba Koita** Ngoni • **Rémi Sciuto** Flûtes, saxophone • **Salvador Douezy** Percussions • **Vincent Talpaert** Batterie, percussions • **Eric Dubessay** Batterie

**La Dynamo de Banlieues Bleues • Pantin**

**lun**  
**30**  
**nov**  
**20h30**



© David Commellas

jeu  
03  
déc  
12h30

## PATRICK KABRÉ INVITE ADRIEN ET LUCAS SPIRLI

La musique du désert traversée d'énergie groove, de balades funky sans frontière de Patrick Kabré unit l'acoustique à l'électrique pour un délicieux mélange de douceur et de rythmes frénétiques. Pour Africolor, il invite Adrien et Lucas Spirli (Mazalda). Explorateurs de grooves et de transes, ils se frottent aux rythmes du Faso et posent leurs claviers au fond du tempo. Entre précision millimétrique et explosion de nuances, un choc des particules en transe.

Patrick Kabré Chant, guitare • Ezekiel Nikiema Batterie, percussions •  
Adrien Spirli Clavier • Lucas Spirli Clavier



© Emmanuel Defaloy



© DR

## CRÉATION AFRICOLOR « SANKARA ARRIVE »

Pour cette soirée emmenée par Simon Winsé, joueur de flûte peule et d'arc à bouche, Africolor revient sur les chansons qui évoquent l'ancien président du Burkina Faso.

Production Africolor

**Simon Winsé** Flûte peule, arc à bouche, kora, chant • **Moussa Koïta** Guitare • **Amadou Daou** Calebasse, cajon

## CABARET BOBO

Le Cabaret Bobo, c'est du bal à la transe, une musique brute conçue pour la danse et la fête. En réunissant des musiciens africains et européens spécialistes des musiques traditionnelles d'Afrique de l'Ouest, la musique de cabaret laisse la priorité aux obsessionnelles mélodies des balafons et invite à voyager dans des climats funk ou techno en passant par des sensations chaloupées d'une rapide salsa.

**Oumarou Bambara** Balafon, chant • **Cédric Yenk** Balafon, chant • **Ibrahima Diabaté** Doundoun, chant • **Julien André** Djembé, chant • **Yvan Talbot** Bara, chant • **Moussa Héma** Bara, chant • **Amy Traoré** Danse, chant • **Moïse Kourouma** Danse, chant

Espace Marcel-Chauzy • Bondy

ven  
04  
déc  
20h00



© N'krumah Lawson / Daku



© DR



© Suzy Mazzanisi

ven  
04  
déc  
20h30

## SOUMANO GINIAUX INÉDIT

Guitariste et violoncelliste d'exception, on a pu voir Sébastien Giniaux aux côtés de Didier Lockwood, Biréli Lagrène ou le Taraf de Haïdouks. Chérif Soumano, sans doute le joueur de kora le plus doué de sa génération, a quant à lui joué avec Dee Dee Bridgewater, Tiken Jah Fakoly et Marcus Miller. Autant dire que les deux ensemble nous promettent une soirée tout en douceur entre jazz intimiste et musique africaine.

**Chérif Soumano** Kora • **Sébastien Giniaux** Guitare

## KALA JULA

La complicité de Samba Diabaté et Vincent Zanetti représente à coup sûr un des développements les plus passionnants et le plus aboutis de l'art de la guitare mandingue : tout y est revisité et revivifié, du répertoire séculaire des griots du Mandé au blues du Sahel, de Bazoumana Sissoko à Ali Farka Touré.

**Samba Diabaté** Guitare • **Vincent Zanetti** Guitare, percussions, djeli ngoni



© N'krumah Lawson Daku

## DJÉNÉBA ET FOUSCO

Ils représentent l'Afrique d'aujourd'hui, urbaine, entre son attachement à son histoire et la furieuse envie de croire en l'avenir. Autant à l'aise pour raconter la grande épopée mandingue que pour évoquer les douleurs des aventuriers (les « Tunkarankés », les migrants), ils clament haut et fort les envies de fête et d'avenir de la jeunesse bamakoise aussi bien que la nostalgie de Kayes, ce paradis perdu que tous les maliens du monde appellent dans leurs rêves d'exilés.

**Fousseyni Sissoko** Guitare, chant • **Djénéba Kouyaté** Chant, calebasse • **Drissa Kouyaté** Guitare, tamani • **Baba Zoumana Dao** Percussions

sam  
05  
déc  
15h30

CINEMA  
p.42

CONFERENCE  
p.44

ATELIERS  
p.45



© Etienne Maury

sam  
05  
déc  
18h00

## KAYES DG CRÉATION AFRICOLOR

Quatre musiciens, une chanteuse et une danseuse arrivés ou nés ici et attachés aux musiques de la région de Kayes proposent un concert illustrant le rapport que cette nouvelle génération entretient avec la musique de leurs parents. A l'aise dans leurs bazins comme dans leurs converses, dans les chauffes des percussions comme dans les vibes, ils jouent la plupart du temps dans les fêtes (mariages, baptêmes) mais sont réunis pour la première fois par Africolor. Ils proposent un répertoire classique des musiques Soninkés, Bambaras et Khassonkés de la région de Kayes au Mali.

Production Africolor. Avec le soutien de la Région Ile-de-France, du département de la Seine-Saint-Denis, du Centre Barbara FGO.

**Dado Diallo** Chant • **Diakha Faty** Chant, danse • **Fili Sissoko** Guitare • **Djebé Sissoko** Doundoun • **Mamadou Demba Soumano** Percussions • **Mahamadou Koité** Basse

**Foyer Bachir Souni • St-Denis**

# #RÉCRÉATION2

## COMMENT FAIRE ?

**Pour faire, nous avons décidé de faire ensemble. Ensemble là-bas, de l'autre côté de la méditerranée, pour programmer, créer, débattre, diffuser, reconstruire par exemple le Mali de demain et ses jeunes artistes. Ça s'appelle de la « coopération décentralisée », tout simplement parce qu'il s'agit de replacer la musique et la culture au cœur d'un projet collectif et transfrontalier au sein duquel elles (re)prennent un sens nouveau : motrices du développement d'un côté, motrices des questions, débats, consensus et confrontations qui doivent traverser le Nord et le Sud, de l'autre côté.**

**Africolor est donc aussi avec les Maliens de la région de Kayes pour faire de la culture et de la musique un vecteur de projets pour les jeunes Kayesiens, mais aussi un support des questions et confrontations autour de la migration. Coproducteur des Rencontres Culturelles de Kayes (29 au 31 octobre), nous organisons aussi une résidence à l'Institut Français de Bamako et une tournée de jeunes artistes dans les villages de la région : Kayes, Yélimané, Aourou, Bafoulabé, Kita... Ça s'appelle « Ici Kayes » parce que ce qui se passe là-bas se passe ici, quelques soient les murs qu'on veut ériger.**





© N'krumah Lawson Daku



© N'krumah Lawson Daku



© Suzy Mazzanisi

sam  
05  
déc  
20h30

## KITA CRÉATION AFRICOLOR

Kita est avec Niagassola et Kela l'une des villes historiques de la culture griottique du Mali. Installée comme centre névralgique de l'empire du Mandé par Soundiata au XIII<sup>e</sup> siècle, Kita est imprégnée des chants des griots et des musiques Soninkés, Peules, Malinkés ou Bambaras lui donnant un répertoire d'une richesse insoupçonnée. Pour cette édition d'Africolor, nous avons la chance de faire venir plusieurs musiciens nés dans cette ville. Il nous paraissait tout naturel de les rassembler pour leur donner l'occasion de faire découvrir les musiques de leur région de cœur et de naissance pour cette soirée unique.

**Djénéba Kouyaté** Chant, calebasse • **Samba Diabaté** Guitare • **Vincent Zanetti** Guitare, percussions • **Chérif Soumano** Kora

**Centre social Grand Air • Montreuil**



© Etienne Maury

CRÉATION AFRICOLOR

## KAYES DG

Les six musiciens et danseurs de Kayes DG jouent la plupart du temps dans les mariages et baptêmes mais sont réunis pour la première fois par Africolor. Ils proposent un répertoire classique des musiques Soninkés, Bambaras et Khassonkés de la région de Kayes au Mali.

Le concert sera suivi d'un temps de production réalisé avec les résidents du foyer...

Prroduction Africolor. Avec le soutien de la Région Ile-de-France, du département de la Seine-Saint-Denis, du Centre Barbara FGO.

**Dado Diallo** Chant • **Diakha Faty** Chant, danse • **Fili Sissoko** Guitare • **Djebé Sissoko** Doundoun • **Mamadou Demba Soumano** Percussions • **Mahamadou Koité** Basse

dim  
06  
déc  
18h00

CINEMA  
p.43



© B. Peverelli

ven  
11  
déc  
20h00

CRÉATION AFRICOLOR

## CARTE BLANCHE À BALLAKÉ SISSOKO

Fils de Djelimady Sissoko, grand joueur de kora de l'Ensemble instrumental du Mali, Ballaké Sissoko est désormais reconnu comme le plus grand créateur musical autour de la Kora. Après avoir partagé la scène avec les plus grands, de Sting à Jordi Savall, il veut aussi désormais transmettre aux jeunes talents de son pays qui sont trop souvent laissés à eux-mêmes. Pour cette soirée autour des deux étoiles montantes de la musique malienne, Djénéba et Fousco, il sera accompagné de Vincent Ségal et de Babani Koné, ses deux complices de l'album « Musique de nuit » événement musical de l'automne.

Coproduction Africolor, le Plan, Théâtre de l'Agora, scène nationale d'Evry et de l'Essonne, la ville d'Evry et la Communauté d'Agglomération Evry-Centre-Essonne

**Ballaké Sissoko** Kora • **Fousseyni Sissoko** Guitare, chant • **Djénéba Kouyaté** Chant, calebasse • **Drissa Kouyaté** Guitare, tamani • **Baba Zoumana Dao** Percussions • **Babani Koné** Chant • **Vincent Ségal** Violoncelle

**Théâtre de l'Agora • Evry**



© Jérôme Picard



© Toine

CRÉATION AFRICOLOR

# BANN GAYAR

Bann Gayar, c'est la rugosité d'un son rock porté par Sébastien Brun, percussionniste (le Bruit du [sign], Irène) parti à la rencontre de la douceur et de la poésie du maloya de Zanmari Baré. De ces deux univers au premier abord opposés naît un espace de jubilation, emmené par la transe et le fonnkèr. Une soirée où la danse, les mélodies et l'énergie règneront dans les corps et dans les têtes, dans les pieds et dans l'esprit.

Coproduction Africolor, Carton records, Accent aigu

Zanmari Baré Chant • Sébastien Brun Batterie • Mickaël Talpot Percussions • Stéphane Gaze Kayanm, voix • Clément Edouard Clavier • Julien Rousseau Trompette • Adrien Amey Saxophone

ven  
11  
déc  
20h30

Salle François-Mauriac • Sevran

sam  
12  
déc  
15h00

# #RÉCRÉATION 3

## FAIRE ENSEMBLE

Depuis 1989, Africolor a tissé un lien particulier avec le Théâtre Gérard-Philipe, son lieu de naissance. Dès les premières éditions du fameux Noël mandingue de l'époque, Africolor a travaillé main dans la main avec les associations maliennes. Guidimakha Djiké hier, Guidimakha Danka aujourd'hui, construisent avec nous cette journée, tant dans le choix des artistes et des intervenants que dans l'accueil des publics. Nous partageons les expertises et les préoccupations, comme nous partageons la soirée musicale entre toutes les sensibilités de la région de Kayes.

## 15H • PROJECTION DÉBAT

### OÙ EST-CE CHEZ TOI ?

documentaire de Sylvie Coulon

Ancien « mineur isolé étranger », Thiemogo C. part projeter un court-métrage aux lycéens de Bamako pour les informer des réalités de la vie d'immigré africain à Paris. Ce documentaire questionne l'ambiguïté de discours politiques apparemment consensuels (« N'émigrez pas, restez au pays, travaillez à le développer »), mais qui n'atteignent pourtant pas leur cible.

### LES MIGRATIONS ET « L'AVEVENTURE »

Avec Catherine Quiminal, sociologue, Sylvie Coulon, réalisatrice, et l'association Guidimakha Danka

Malgré le danger, le nombre de migrants qui tentent « l'aventure » pour une vie meilleure ne diminue pas. Ce débat abordera les divers enjeux, des deux côtés de la Méditerranée.

CINEMA  
p.42

RENCONTRE  
p.44

Théâtre Gérard-Philipe • Saint-Denis

19H • CONCERT

## KAYES DG INVITE DIABA CAMARA

Fousseyni Sissoko Guitare, chant • Djénéba Kouyaté Chant, calebasse • Drissa Kouyaté Guitare, tamani • Baba Zoumana Dao Percussions • Lala Sacko Chant

Dado Diallo Chant • Diakha Faty Chant, danse • Fili Sissoko Guitare • Djébé Sissoko Doundoun • Mamadou Demba Soumano Percussions • Mahamadou Koité Basse • Kimi Manga Guitare • Diaba Camara Chant

## DJÉNÉBA ET FUSCO INVITENT LALA SACKO



© DR

## HOMMAGE À BAKO DAGNON

Bako Dagnon est une des grandes griottes qui ont fait le Mali des indépendances. Elle connaissait l'histoire des grands guerriers comme personne et fut, entre autres, la professeure de Rokia Traoré. La maladie l'a tristement emportée en juillet dernier. Djénéba Kouyaté, Fanta Disco, Manian Demba et d'autres encore viendront chanter son répertoire pour fêter de la plus belle des manières cette grande figure du Mali.

Djénéba Kouyaté Chant • Fanta Disco Chant • Manian Demba Chant • Mama Sissoko Guitare • Djébé Sissoko Doundoun • Mamadou Demba Soumano Djembé • Moriba Koita Ngoni • Lassana Diabaté Balafon • Chérif Soumano Kora



mer  
**16**  
déc  
19h00

## LES FEMMES DU MORILLON INVITENT AFRICOLOR AU GOÛTER

A l'Est de Montreuil se niche le quartier des Morillons, avec son histoire, sa place centrale et son « Association des femmes du Morillon ». Tous les ans, elles organisent un goûter et comptent parmi elles une des grandes chanteuses de l'Ensemble Instrumental du Mali des années 70, Maimouna Demba. Durant toutes ces années Maimouna a gardé son savoir des épopées pour le quartier. Cette année, Africolor est invité au goûter et organise les retrouvailles avec celui qui l'a accompagnée sur les routes du Mali pendant leurs jeunes années, Moriba Koita.



© N'krumah Lawson Daku

CRÉATION AFRICOLOR 2014

## LA BOITE MAGIQUE DE FRANCIS BEBEY

Homme de radio, historien des musiques africaines, écrivain et bien sûr chanteur, compositeur et chercheur de sons... Francis Bebey est un ancêtre inclassable pour tous les amoureux de musique. Solo et Vlad, de l'Afrique Enchantée lui rendent hommage en revenant sur son parcours. Sous la direction de Christophe Cagnolari, ils feront revivre les chansons de notre Grand Ancien. Des pièces de guitare classique aux flûtes pygmées, de la senza aux univers électroniques qu'il fut un des premiers à explorer.

Avec (au chant) : **Patrick Bebey**, **Ze Jam Afane**, **Ballou Kanta**, **Rhym Aïda Amish** • **Florian de Junneman** Guitare • **Patrick Bebey** Claviers, flûtes, senza • **Christophe Cagnolari** Saxophone, direction musicale • **Frédéric Chiffolleau** Basse, contrebasse • **Denis Tchanguou** Batterie, percussions • **Vladimir Cagnolari** et **Solo Solo** Intervenants voix

ven  
18  
déc  
20h30

CINEMA  
p.43

RENCONTRE  
p.44

ATELIERS  
p.45

Salle Jacques-Brel • Pantin



© Photofola.fr

sam  
19  
déc  
19h00

## BAL MANDINGUE CRÉATION AFRICOLOR

Danser ensemble, créer du lien entre musiciens et danseurs, entre générations et entre cultures, improviser et s'exprimer librement, le Bal Mandingue est l'espace qui rassemble les gens.

À l'image des cérémonies populaires en milieu mandingue où chacun trouve sa place et son espace en dansant seul ou en groupe face aux musiciens, la talentueuse équipe artistique du Bal Mandingue, menée par Manu Sissoko et en compagnie de la danseuse Mariamni venue spécialement du Mali, vous feront danser avant même que vous ne vous en rendiez compte !

**Lala Sacko et Nanou Coul** Chant • **Toumany Diawara** Djembé • **Vincent Lassalle** Djembé • **Gaoussou Koné** Djembé • **Dramane Sissoko** Doundoun • **Ibrahima Diabaté** Doundoun • **Mariam Diarra** Danse • **Manu Sissoko** Danse

**Salle Bexley • Evry**



© DR

CRÉATION AFRICOLOR

## MATOUB

Matoub Lounès, chanteur politique et poétique, figure emblématique de la Kabylie méritait au moins une soirée Africolor. Ali Amran, fin connaisseur de Matoub et un des très grands chanteurs kabyles du moment a sélectionné 13 chansons dont les thèmes vont de l'amour impossible à l'immigration en passant par le « Kif » et la critique de l'islamisation forcée. Au son amplifié des guitares, basse et batterie, sans laisser de côté les instruments comme la derbouka, Ali Amran revisitera la fougue de la poésie de Matoub. En habitué de La Courneuve et en ami des premières heures de la carrière de Matoub, Idir sera l'invité d'Ali Amran.

Coproduction Africolor, Houdremont, Scène conventionnée - la Courneuve. Avec le soutien du Tamanoir

**Ali Amran** Chant • **Idir** Chant • **Franck Mantegari** Batterie • **Daniel Largent** Basse • **Amar Chaoui** Derbouka • **Eric Sauviat** Guitare • **Mustapha Mataoui** Clavier

**Houdremont, Scène conventionnée • La Courneuve**

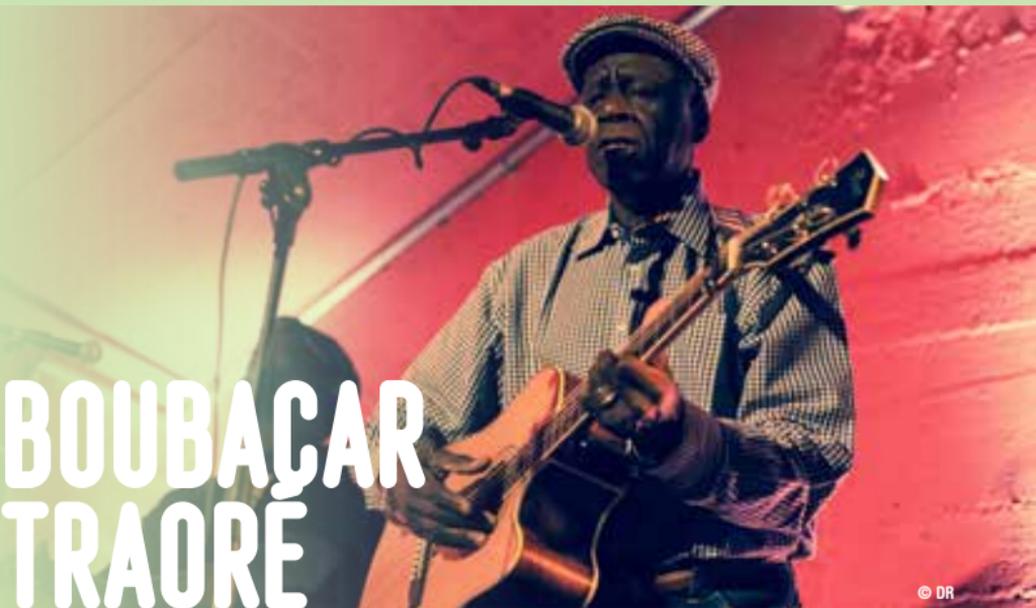
sam  
**19**  
déc  
20h30

# NOËL MANDINGUE

LA soirée historique d'Africolor, depuis 1989, Le Noël mandingue accueille tous ceux qui veulent vivre autrement le 24 décembre, avec les plus grands artistes maliens ou les jeunes pousses d'Ile-de-France. Le Nouveau Théâtre abritera cette année encore la grande famille d'Africolor, bigarrée et recomposée, venant du Nord et du Sud, de Montreuil et du Monde.

## KANTAN SIGI

L'association Kantan Sigi propose un spectacle avec des jeunes et des enfants sur la légende qui raconte l'empire du Wagadou, le « Wagadou Bida ». Dans un empire prospère, le serpent sacré du Wagadou demandait chaque année en offrande la plus belle vierge, jusqu'au tour de Sia Yattabaré dont le futur époux Mamédi refusa de perdre sa promesse.



## BOUBAÇAR TRAORÉ

© DR

Fabuleuse histoire que celle de Boubacar Traoré, traversée par les tragédies. Le premier bluesman malien revient à Montreuil où il a vécu dans les foyers de travailleurs migrants pour partager la mélancolie de son nouvel album et les succès qui ont accompagné l'histoire de son pays.

Boubacar Traoré Chant et guitare • Vincent Bucher Harmonica • Babah Koné Calebasse



# KAYES DG INVITE NANOU COUL

Quatre musiciens, une chanteuse et une danseuse arrivés ou nés ici et attachés aux musiques de la région de Kayes proposent un concert illustrant le rapport que cette nouvelle génération entretient avec la musique de leurs parents. A l'aise dans leurs bazins comme dans leurs converses, dans les chauffes des percussions comme dans les vibes, ils jouent la plupart du temps dans les fêtes (mariages, baptêmes) mais sont réunis pour la première fois par Africolor. Ils proposent un répertoire classique des musiques Soninké, Bambaras et Khassonké de la région de Kayes au Mali accompagnés en guest par la grande chanteuse Nanou Coul.

Dado Diallo Chant • Diakha Faty Chant, danse • Fili Sissoko Guitare • Djébé Sissoko Doundoun • Mamadou Demba Soumano Percussions • Mahamadou Koité Basse • Nanou Coul Chant

CINEMA  
p.42

RENCONTRE  
p.44

Montreuil • Nouveau Théâtre

mar  
24  
déc  
17h00

## HOPE

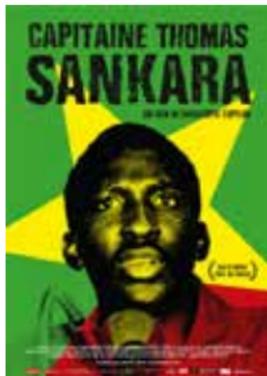
DE BORIS LOJKINE

En route vers l'Europe, Hope rencontre Léonard. Elle a besoin d'un protecteur, il n'a pas le coeur de l'abandonner. Dans un monde hostile où chacun doit rester avec les siens, ils vont tenter d'avancer ensemble, et de s'aimer.

FICTION-France-2015-90mn

CINÉMA LA CLEF • DU 17 NOV. AU 24 DÉC.

• 1 SÉANCE/SEMAINE



PREMIÈRE

## CAPITAINE THOMAS SANKARA

DE CHRISTOPHE CUPELIN

De 1983 à 1987, Sankara se bat en faveur de l'indépendance politique du Burkina Faso, de son désendettement, mais aussi de l'éducation des jeunes, de l'émancipation des femmes et de l'éradication de la corruption. Cette politique intransigeante et les frasques de ce jeune, beau et brillant dirigeant font trembler le monde des puissants et s'achèvent en 1987, année de son assassinat.

DOC.-Suisse-2015-90mn

CINÉMA LA CLEF • VEN. 27 NOV. • 20H30

En présence du réalisateur (sous réserve) • Soirée en soutien à l'association Dangada précédée du concert « Sankara arrive » voir p.18

## CARTE BLANCHE À CINEWAX

« Installés à Dakar, nous voulons construire un réseau de cinéclubs de quartier solidaires et innovants en Afrique de l'Ouest, ayant un impact culturel, social et économique local et faire découvrir le cinéma africain. »

CINÉMA LA CLEF • MAR. 1ER DÉC. • 20H

## LES MESSAGERS

DE HÉLÈNE CROUZILLAT, LAETITIA TURA

Du Sahara à Melilla, des témoins racontent la façon dont ils ont frôlé la mort, qui a emporté leurs compagnons de route, migrants littéralement et symboliquement engloutis dans la frontière. « Ils sont où tous les gens partis et jamais arrivés ? » Les Messagers se poste sur la frêle limite qui sépare les migrants vivants des migrants morts.

DOC.-France-2015-70mn

CINÉMA LA CLEF • JEU. 3 DÉC. • 20H

Projection suivie d'un moment musical avec Djénéba et Fousco et d'une rencontre avec les réalisatrices

## GAM GAM AVANT-PREMIÈRE

DE NATACHA SAMUEL, FLORENT KLOCKENBRING

Karim vit et travaille à Brest, à l'aéroport. Comme tous les deux ans, il revient à Ouagadougou passer l'été, retrouver les siens, faire un peu de business. Se confronter à ceux qui ne sont jamais partis. Ensemble, qu'ils le veuillent ou non, ils portent l'insensé du monde, cassé en deux.

DOC.-France-2015-135mn

CINÉMA LA CLEF • SAM. 5 DÉC. • 20H

Projection suivie d'une rencontre avec les réalisateurs

## CINÉ FOYER

L'association Attention Chantier propose chaque année en juillet, un festival de films dans les foyers de travailleurs de l'Île-de-France. Le « Cinéfoyer » programme aussi bien des documentaires que des films de fiction, à chaque fois suivi par un débat avec la salle. La programmation est faite par les résidents des foyers.

**FOYER AFTAM/BRANLY • SAM. 5 DÉC.**

• 18H

AVANT-PREMIÈRE

## LA MORT DU DIEU SERPENT

DE DAMIEN FROIDEVAUX

Suite à une bagarre qui tourne mal, Koumba, 20 ans, est expulsée au Sénégal. Arrivée en France à l'âge de 2 ans, elle avait négligé de demander la nationalité française à sa majorité. La jeune parisienne agitée se retrouve en 48h dans un village sénégalais perdu dans la brousse, loin de sa famille et de sa vie à Paris. DOC.-France-2014-91mn

**CINÉMA LA CLEF • MER. 9 DÉC. • 20H**

En présence du réalisateur • Projection suivie d'un débat sur l'exil forcé avec le groupe Kayes DG

## SOIRÉE HOMMAGE FRANCIS BEBEY

**SONATE EN BIEN MAJEUR**

DE FRANCIS BEBEY

Traitée avec légèreté, une fable morale teintée d'ironie, qui n'en peint que mieux la condition et la solitude d'un travailleur africain à Paris. Malgré son désarroi, le héros, un balayeur des rues, résistera à la tentation de s'approprier une forte somme d'argent.

FICTION-France-1974-41mn

**BOUBOU CRAVATE**

DE DANIEL KAMWA (CAMEROUN),

D'APRÈS UNE NOUVELLE DE F. BEBEY

Un jeune diplomate africain est en butte aux sarcasmes de son boy qui voit en lui un de ces Européens à peau noire dénué d'authenticité et égaré entre deux cultures. Le boy présidera en personne à une réafricanisation de son maître.

FICTION-Cameroun-1972-29mn

**CINÉMA LA CLEF • MAR. 15 DÉC. • 20H30**

Projections suivies de lectures de poèmes de F. Bebey par Kidi Bebey et d'une discussion avec la participation de la cinémathèque Afrique de l'Institut Français

## JE CHANTERAI POUR TOI

DE JACQUES SARASIN

A la radio, dans les années soixante, Boubacar Traoré réveille chaque matin le Mali en chantant l'Indépendance. Quelques années plus tard, un drame le frappe : Pierrette, sa femme aimée décède. Boubacar ne s'en remet pas et s'exile en France. Il travaille dans le bâtiment et chante dans les foyers d'immigrés de la région parisienne où il passe sa vie. Au Mali, on le croit disparu à jamais. Quelques années plus tard, un producteur phonographique écoute un vieil enregistrement...

DOC.-France-2001-80mn

**CINÉMA LE MÉLIÈS • LUN. 21 DÉC. • 20H30**

Projection suivie d'une discussion avec Christian Mousset, producteur de Boubacar Traoré



# RENCONTRES, CONFÉRENCES

## DÉBAT-CONCERT

En partenariat avec la revue Afrique Contemporaine, Africolor organise un débat-concert sur « musique et migrations » pendant l'événement PARIS-BAMAKO.

**PARIS**

Dim. 15 nov. 15h-18h

Hall de la Cité de la Musique - Philharmonie 2

Entrée Libre

## CONFÉRENCE DANSÉE : LE DANSA

Avec Manu Sissoko et Dramane Sissoko

À travers le Dansa, une danse populaire de la région de Kayes, dansée essentiellement par les Khassonkés, nous découvrirons comment une société s'organise, s'équilibre et règle ses éventuels conflits par le biais du cercle, de la danse et du lien entre les gens.

**ROSNY-SOUS-BOIS**

Ven. 4 déc. 19h

Conservatoire Francis-Poulenc,

2 place Carnot,

Entrée libre, 01 45 28 00 85

## CONCERT-RENCONTRE

Avec Kayes DG

**SAINT-DENIS**

Jeu. 10 déc. 14h

Lycée Suger

## DÉCOUVERTE DES INSTRUMENTS

### AFRICAINS

Avec Denis Tchangou et Patrick Bebey

Présentation d'instruments de l'univers musical de Francis Bebey.

**PANTIN**

Jeu. 10 déc. 18h30

Centre social les Courtillères,

21 avenue des Courtillères

Entrée libre, 01 49 15 37 00

## DÉBAT : LES MIGRATIONS

### ET « L'AVENTURE »

Avec Catherine Quiminal, sociologue, la CA-DERKAF Junior, l'ADCYF, l'Association des maillons de Montreuil, l'association En-Temps, C. Thiemogo et Sylvie Coulon, réalisatrice.

Malgré le danger, le nombre de migrants qui tentent « l'aventure » pour une vie meilleure ne diminue pas. Cette conférence abordera les divers enjeux, des deux côtés de la Méditerranée et sera précédée de la projection du film « Où est-ce chez toi ? » (voir p.34)

**MONTREUIL**

Mar. 15 déc. 20h

Cinéma le Méliès, 12 place Jean-Jaurès

Entrée libre

## LECTURE MUSICALE : LES GRANDS

Avec Sylvain Prudhomme et le Super Mama Djombo Dans son roman « Les Grands », Sylvain Prudhomme retrace l'histoire des musiciens du Super Mama Djombo et de leur pays en racontant une journée à Bissau Sylvain Prudhomme lira des passages de son roman avec deux « grands » à ses côtés : Malan Mané (voix) et Sadjo Cassama (guitare).

**MONTREUIL**

Sam. 19 déc. 15h

Médiathèque Robert-Desnos,

14 bd Rouget-de-Lisle

Entrée libre, 01 48 70 69 04

## RENCONTRE MUSICALE

Avec Boubacar Traoré

**MONTREUIL**

Mar. 22 déc. 19h

Centre social Lounès-Matoub,

4-6 place de la république

Gratuit sur réservation : 01 47 97 69 99

# ATELIERS, MASTER CLASS

## CHORALE CHANTS PYGMÉES

Avec l'aide de deux artistes, Christophe Cagnolari et Patrick Bebey, les enfants travailleront des chants pygmées et des chansons du répertoire de Francis Bebey.

**PANTIN**

9, 16 oct. 6, 20, 27 nov. 4, 11 déc.  
Collège Lavoisier

## ATELIERS DE DANSE AFRICAINE

Avec Manu Sissoko, Dramane Sissoko (doundoun), Vincent Lasalle (djembé)

À travers l'écoute de la musique et du lien entre les différents instruments, Manu Sissoko vous propose une initiation aux danses du Mali.

**ROSNY-SOUS-BOIS**

26, 27, 28, 29 oct. 19h-21h  
Salle de danse du centre Jean-Vilar,  
mail J.P Timbaud  
Gratuit sur inscription au  
01 48 12 27 80 (Séverine)

## ATELIERS PERCUSSIONS

Avec Vincent Lasalle

**ROSNY-SOUS-BOIS**

5, 12, 19, 26 nov. 3 déc. 17h30-19h  
Centre socio-culturel les Marnaudes,  
Rue Jacques Offenbach  
Gratuit sur inscription au  
01 48 12 27 80 (Séverine)

## MASTER CLASS

### PERCUSSIONS MALOYA

Avec Jean-Didier Hoareau

**STAINS**

lun. 9 nov. 19h  
Auditorium de l'EMMD, rue Roger Salengro  
Gratuit sur inscription : 01 48 12 27 80

## ATELIERS FLûTE PEULE

Avec Simon Winsé

Atelier d'initiation à la flûte peule.

**LE PRÉ-ST-GERVAIS**

14, 21, 28 nov. 14-16h  
Ecole de musique et de danse

## ATELIERS CONTE, CHANT BULU, PERCUSSIONS MALOYA

Animés par Ze Jam Afane et Jean-Didier Hoareau pour les enfants des centres de loisirs de la ville de Stains pendant les vacances de la Toussaint. L'atelier propose une initiation à l'art de conter dans la tradition Bulu (Cameroun) et la découverte des rythmes et instruments de percussions du Maloya (Réunion).

**STAINS**

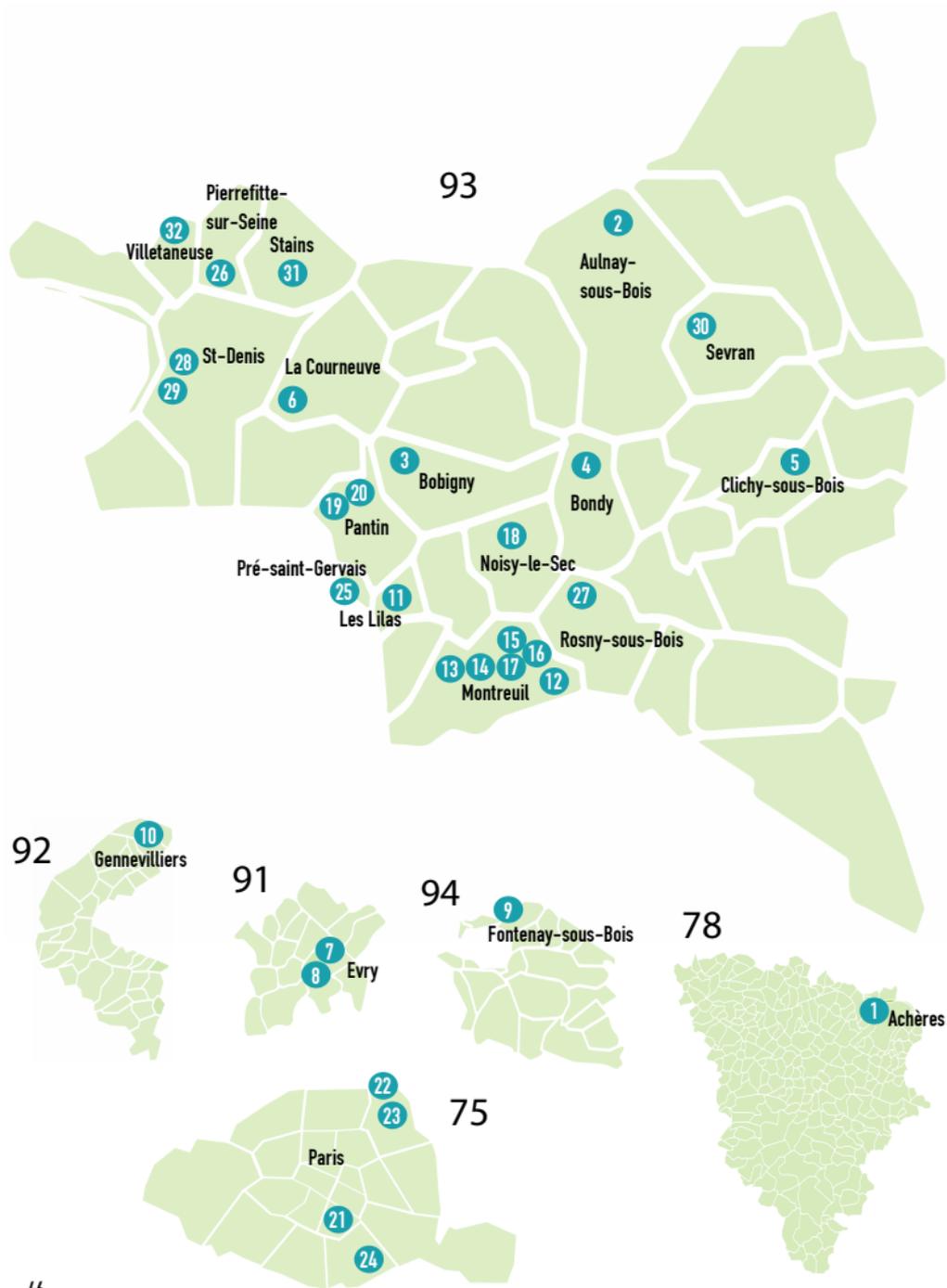
Restitution des ateliers, jeu. 19 nov. 18h30  
Auditorium de l'EMMD, rue Roger Salengro  
Entrée libre

## MASTER CLASS DANSE AFRICAINE

Avec Manu Sissoko, Mariam Diarra, Dramane Sissoko (doundoun), Toumany Diawara (djembé) Mariam Diarra dite Mariamni, ballerine pour la célèbre troupe du District de Bamako et Manu Sissoko animeront tout un week-end de masterclass réservé à un public avisé (intermédiaire/avancé) : travail sur le répertoire, sur le style et les postures, sur l'énergie et la fluidité des mouvements...

**RIS-ORANGIS**

Dim. 20 déc. 2x3h  
MJC, 10 place Jacques Brel  
Inscription obligatoire sur  
[www.pazonote.com](http://www.pazonote.com)  
ou au 07 83 25 88 37  
20€ par session de 3h



## ACHERES

1

### LE SAX

2, rue des champs  
RER A Achères Ville  
puis bus direction  
centre-ville  
12 € / 10 € / 6 €  
Réservation  
01 39 11 86 21  
www.lesax-acheres78.fr  
Concerts p.12

## AULNAY- SOUS-BOIS

2

### LE CAP

56 rue Auguste Renoir  
RER B Villepinte ou  
Aulnay-sous-Bois  
Bus 609, 615, 617 Tennis  
ou Victor Hugo  
Navette RER-Le Cap  
12 € / 8 € / 6 €  
Réservation  
01 48 66 94 60  
Restauration sur place  
www.aulnay-sous-  
bois.fr  
Concert p.19

## BOBIGNY

3

### UNIVERSITÉ PARIS XIII

Foyer de l'illustration  
1 rue de Chablis  
M° 7 La Courneuve  
8-mai-1945 puis T1  
Hôpital-Avicennes  
Entrée Libre  
Informations  
01 49 40 35 16  
www.univ-paris13.fr  
Concert p.15

## BONDY

4

### ESPACE MARCEL

CHAUZY  
Hôtel de ville  
Esplanade  
Claude-Fuzier  
RER E Gare de Bondy  
puis bus 303  
8,5 € / 7 €  
Réservation  
01 48 50 54 68  
Restauration sur place  
www.ville-bondy.fr  
Concerts p.24

## CLICHY- SOUS-BOIS

5

### ESPACE 93

3 place de l'Orangerie  
RER B Aulnay-sous-Bois  
puis bus 613 Mairie  
de Clichy  
RER E Le Raincy/  
Villemomble puis bus  
601 La Lorette  
10 € / 8 € / 5 €  
Réservation  
01 43 88 58 65  
www.clichy-sous-bois.fr  
Concert p.11

## LA COURNEUVE

6

### HOUDREMONT, SCÈNE CONVENTIONNÉE

11 avenue du général  
Leclerc  
RER B La Courneuve-  
Aubervilliers  
12 € / 10 € / 6 € / 3 €  
Réservation  
01 49 92 61 61  
Restauration sur place  
www.ville-la-  
courneuve.fr  
Concert p.39

## EVRY

7

### SALLE BEXLEY

Place Bexley, rue  
Montespan  
RER D Evry-Val-  
de-Seine  
puis bus 408 Petit Bois  
RER D Evry-  
Courcouronnes  
puis bus 408 Rosenberg  
Gratuit  
Informations  
01 47 97 69 99  
Restauration sur place  
www.evry.fr  
Concert p.38

8

### THÉÂTRE DE L'AGORA, SCÈNE NATIONALE EVRY-ESSONNE

Place de l'Agora  
RER D Evry-  
Courcouronnes  
11€ / 9 €  
Réservation  
01 60 91 65 65  
Restauration sur place  
www.theatreagora.com  
Concert p.32

## FONTENAY- SOUS-BOIS

9

### LE COMPTOIR

Halle Roublot  
95 rue Roublot  
M° 1 Château de  
Vincennes puis bus 118  
Les Rigollots  
RER A Fontenay-  
sous-Bois  
Entrée Libre  
Réservation  
01 48 75 64 31  
Restauration sur place  
www.musiquesaucomptoir.fr  
Concert p.18

## GENNEVILLIERS

10

### LE TAMANOIR

27 avenue Lucette  
Mazalaigue  
M° 13 Les Courtilles  
RER C Gennevilliers  
puis tram 1 Luth  
12 € / 6 € prévente  
15 € / 8 € sur place  
Réservation  
01 47 98 03 63  
www.letamanoir.com  
Concert p.14

## LES LILAS

11

### THÉÂTRE DU GARDE-CHASSE

181 bis rue de Paris  
M° 11 Mairie des Lilas  
Bus 129 Paul de Kock  
20,50 € / 16 € / 13 € /  
9 € / 6,50 € / 5 € / 2,5 €  
Réservation  
01 43 60 41 89  
Restauration sur place  
www.theatredugarde-  
chasse.fr  
Concerts p.20

## MONTREUIL

12

### PLACE LE MORILLON

M° 9 Mairie de  
Montreuil  
puis bus 122 Charles  
Delavacquerie  
Gratuit  
www.montreuil.fr  
Concert p.36

**13****CENTRE SOCIAL  
GRAND AIR**

Espace 40  
40 rue du Bel Air  
M° 9 Mairie de Montreuil  
puis bus 122 Lenain de  
Tillemont  
Gratuit  
Informations  
01 71 86 80 10  
www.montreuil.fr  
Concert p.30

**14****CINÉMA LE MÉLIÈS**

12 place Jean-Jaurès  
M° 9 Mairie de Montreuil  
de 4 à 6,5 €  
www.montreuil.fr  
Séances p.43-44

**15****FOYER AFTAM/BRANLY**

73 rue Edouard Branly  
M° 9 Mairie de Montreuil  
puis bus 102 Rue St-denis  
Entrée libre  
Informations 01 47 97  
69 99  
Séance p.43

**16****MAISON POPULAIRE**

9 bis rue Dombasle  
M° 9 Mairie de Montreuil  
Bus 121, 102 Lycée  
Jean-Jaurès  
12 € / 8 €  
Réservation  
01 42 87 08 68  
www.maisonpop.fr  
Concerts p.26

**17****NOUVEAU THÉÂTRE  
DE MONTREUIL,  
CENTRE DRAMATIQUE  
NATIONAL**

10 place Jean-Jaurès  
M° 9 Mairie de Montreuil  
22 € / 16 € / 13 € / 11 € / 8 €  
Réservation  
01 48 70 48 90  
Restauration sur place  
www.nouveau-theatre-  
montreuil.com  
Concerts p.40-41

**NOISY-LE-SEC****18****THÉÂTRE DES  
BERGERIES**

5 rue Jean Jaurès  
RER E Noisy le sec  
M° 11 Mairie des Lilas  
puis bus 105 place  
Jeanne-d'Arc  
M° 5 Raymond Queneau  
puis bus 145 Jeanne-  
d'Arc  
Tram 1 Noisy-le-Sec  
17 € / 14 € / 12 € / 6 €  
Réservation  
01 41 83 15 20  
Restauration sur place  
www.leteatredesbergeries.fr  
Concert p.9

**PANTIN****19****LA DYNAMO DE  
BANLIEUES BLEUES**

9 rue Gabrielle Jossierand  
M° 7 Aubervilliers-  
Pantin-Quatre Chemins  
14 € / 10 € / 8 €  
Informations  
01 49 22 10 10  
Restauration sur place  
Billetterie : www.  
banlieuesbleues.org  
Concert p.23

**20****SALLE JACQUES BREL**

42 avenue  
Edouard-Vaillant  
M° 7 Aubervilliers-  
Pantin-Quatre Chemins  
18 € / 12 € / 8 € / 5 € / 3 €  
Réservation  
01 49 15 41 70  
Restauration sur place  
Concert p.37

**PARIS****21****CINÉMA LA CLEF**

34 rue Daubenton  
M° 7 Censier Daubenton  
6, 50 € la séance / pass 3  
séances 15 €  
13 € / 11 € soirée du 27/11  
Informations  
09 53 48 30 54  
www.cinemalaclef.fr  
Séances p.42-43  
Concert p.18

**22****LE VENT SE LÈVE**

181 avenue Jean Jaurès  
M° 5 Ourcq  
Bus 60 Ourcq-Jean-Jaurès  
Gratuit sur réservation  
Réservation  
01 77 35 94 36  
www.leventseleve.com  
Concert p.31

**23****PHILHARMONIE**

Amphithéâtre de la cité de  
la musique-Philharmonie 2  
221, avenue Jean-Jaurès  
M° 5 Porte de Pantin  
Tram 3B  
25 €  
Réservation  
01 44 84 44 84  
Restauration sur place  
www.philharmoniedeparis.fr  
Concert p.8

**24****UNIVERSITÉ  
PARIS VII**

Amphi Buffon,  
15 rue Héliène Brion  
RER C Bibliothèque  
François-Mitterrand  
M° 14 Bibliothèque  
François-Mitterrand  
Gratuit sur réservation  
Réservation  
01 57 27 59 37  
www.univ-parisdiderot.fr  
Débat et concert p.14

**LE PRÉ-  
SAINT-GERVAIS****25****LA P'TITE CRIÉE**

11-13 rue Jean-Baptiste  
Sémanaz  
M° 7bis Le-Pré-Saint-  
Gervais  
M° 5 Hoche  
12 € / 6 €  
Réservation  
01 49 42 73 57  
Restauration sur place  
www.villedupre.fr  
Concerts et  
projection p.22

**PIERREFITTE-  
SUR-SEINE****26****ARCHIVES  
NATIONALES**

59 rue Guynemer  
M° 13 Saint-Denis-  
Université  
Entrée libre  
Informations  
01 47 97 69 99  
www.archives-  
nationales.culture.  
gouv.fr  
Débat-rencontre p.17

## ROSNY- SOUS-BOIS

27

**CENTRE SOCIO-CULTU-  
REL LES MARNAUDES**  
Rue Jacques Offenbach  
RER E Rosny-Bois-  
Perrier  
Bus 116 Rosny 2-  
Centre Commercial  
Bus 102 Rosny 2-  
Bois Perrier  
Entrée libre  
sur réservation  
Réservation  
01 48 12 27 80  
01 48 12 17 80  
[www.agg-rosny-sous-  
bois.fr](http://www.agg-rosny-sous-<br/>bois.fr)  
Concert p.27

## SAINT-DENIS

28

**THÉÂTRE GÉRARD  
PHILIPPE,  
CENTRE DRAMATIQUE  
NATIONAL**  
59 boulevard  
Jules Guesde  
M° 13 Saint-Denis  
Basilique  
RER D St-Denis  
T1 Théâtre-Gérard-Philippe  
T5 Marché de St-Denis  
23 € / 17 € / 12 € /  
8 € / 6 €  
Réservation  
01 48 13 70 00  
Restauration sur place  
[www.theatregerardphilippe.  
com](http://www.theatregerardphilippe.<br/>com)  
Concerts p.34-35

29

**FOYER BACHIR SOUNI**  
2, Place Jean Poulmarch  
RER D St-Denis  
Entrée libre  
Informations  
01 47 97 69 99  
Restauration sur place  
Concert p.28

## SEVRAN

30

**ESPACE FRANÇOIS  
MAURIAC**  
51 Avenue du général  
Leclerc  
RER B Sevrans-Livry  
8 € / 6 € / 4 €  
Réservation 01 49 36  
51 75  
[www.ville-sevrans.fr](http://www.ville-sevrans.fr)  
Concert p.33

## STAINS

31

**ESPACE PAUL ELUARD**  
Place Marcel Pointet  
RER D Pierrefitte- Stains  
puis Bus 150 Mairie  
de Stains  
M° 13 Saint Denis  
Université puis bus 253  
Marcel Pointet ou bus  
255 François Bégue  
Gratuit (Semaine de  
l'enfant)  
Réservation 01 49 71  
82 25  
[www.ville-stains.fr](http://www.ville-stains.fr)  
Concert p.10

## VILLETANEUSE

32

**UNIVERSITÉ PARIS XIII**  
Le Forum – 99 avenue  
Jean Baptiste Clément  
Transilien Gare du Nord  
(dir. Persan-Beaumont,  
Valmondois, Luzarches)  
station Epinay Ville-  
taneuse puis bus 156 ou  
356 arrêt : Université  
Paris 13  
Entrée libre  
Informations  
01 49 40 35 16  
[www.univ-paris13.fr](http://www.univ-paris13.fr)  
Concert p.24

# REMERCIEMENTS

L'équipe d'africolor tient à remercier l'ensemble des villes et des lieux partenaires, leurs équipes, les services municipaux qui participent à l'organisation du festival.

Nous tenons également à remercier tous les membres de l'association Africolor, les bénévoles, et les associations partenaires.

Et puis, tout spécialement Philippe Conrath, Catherine Giffard, Sophie Gauthier, Jérôme Gaboriau, David Commeillas, Eliane Petit, Jean-Pierre Bat, Sébastien Zamora, Jean-François Lebossé, Issa Niambélé de l'association Duba, la CADERKAF, Guidimakha Danka, l'ADECIF, le GRDR et tous ceux que l'on oublie.

## L'ÉQUIPE

Sébastien Lagrave Direction  
Sylvie Soum Administration  
Anne-Laure Feron Production et Presse  
Romain Batteux Communication  
Flora Valleur Actions culturelles, Relations Internationales et Presse

Julien Reyboz Ingénieur du son  
Jacques Bouault Ingénieur lumière

Africolor  
5, rue Arthur Groussier  
75010 Paris  
01 47 97 69 99  
[www.africolor.com](http://www.africolor.com)



**les inRocks**

**premium**

# Une nouvelle offre 100 % numérique multisupport sur abonnement

Avec les inRocks premium, retrouvez l'intégralité de l'offre éditoriale produite sur le web et le magazine papier sur tous vos supports digitaux

- + des contenus exclusifs quotidiens
- + une sélection d'avantages et de cadeaux à découvrir sur le Club abonnés et les inRocks Store

Le meilleur de l'époque, tout de suite



sans engagement

**1 €** le 1<sup>er</sup> mois  
puis 5,99 €/mois

**JE M'ABONNE**

[abonnement.lesinrocks.com](http://abonnement.lesinrocks.com)

# afri color

Avec le soutien du Département de la Seine-Saint-Denis, de la Direction régionale des affaires culturelles d'Ile-de-France, Ministère de la Culture et de la Communication, de la Région Ile-de-France, du CNV, de l'ADAMI, du Département de l'Essonne, de la Caisse des dépôts et des consignations, de l'Organisation Internationale de la Francophonie, de la SPEDIDAM, de la SACEM, de la Communauté d'agglomération Evry-Centre-Essonne et de la Mairie de Paris

## Nos partenaires

Les villes d'Aulnay-sous-Bois, Bondy, Clichy-sous-Bois, La Courneuve, Evry, Les Lilas, Montreuil, Pantin, Le Pré-Saint-Gervais, Rosny-sous-Bois, Sevran, Stains, Saint-Denis...

Les universités Paris VII et Paris XIII, Les Archives Nationales, le Nouveau Théâtre de Montreuil, le Théâtre Gérard-Philipe à Saint-Denis, le Comptoir de Fontenay-sous-Bois, La Dynamo de Banlieues Bleues à Pantin, le cinéma La Clef à Paris, le Théâtre des Bergeries à Noisy-le-sec, le Vent se lève à Paris, La Philharmonie de Paris, le Tamanoir à Gennevilliers, le Sax à Achères, la Maison Populaire à Montreuil, le Théâtre de l'Agora à Evry...

Suivez nous !

facebook



twitter



[www.africolor.com](http://www.africolor.com)

seine-saint-denis  
LE DÉPARTEMENT



ile de France



centre national  
de la chanson des  
variétés et du jazz



ORGANISME  
INTERNATIONAL DE  
la francophonie



Mairie de Paris

les Rockuptibles

scope  
le plus à l'écran

africultures  
www.africultures.com

KALAKUTA  
UNE PLANÈTE, BEUCOUP

lylo

fip